

Посвящается всем русским  
путешественникам, исследователям  
и первопроходцам

[www.instagram.com/ptrsklr](http://www.instagram.com/ptrsklr)

Величайшее богатство народа – его язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта. И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагаются его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах...

Михаил Шолохов

Пословицы и поговорки — это удивительная часть нашего удивительного языка. Это сложнейшие поэтические матрицы, выраженные самой обыкновенной лексикой. Это не просто мысли — это модели мышления, которые понятны и взрослому, и ребенку. Это явление цельности.

Пословицы и поговорки предъявляют одновременно и ситуацию, и сам язык. Они объясняют нас самих не меньше, чем описываемый предмет. За ними — тысячелетняя, кристаллизованная мудрость. За ними — согласованный опыт поколений и сословий.

Важность изучения архаических пластов языка сегодня трудно переоценить. Это касается и фольклора, и церковнославянского языка, и тех областей, где язык встречался с визуальными практиками. Русские сказания, былины интересовали художников и во времена Билибина, Васнецова, и в советскую эпоху. Отдельно нужно упомянуть выдающуюся русскую школу книжной иллюстрации.

А вот пословицы и поговорки были в значительной степени обделены вниманием.

Наверное потому, что визуально отобразить меткое народное наблюдение очень сложно. Это как перевод поэзии с языка на язык. Он почти невозможен.

Но наше время рождает новые, неожиданные сочетания и ракурсы, новые подходы, новый синтез. Можно ли объединить старинные гравюры и современные граффити? Тюремные татуировки и богемные полотна? Старинные гербы и современные логотипы? Комикс и лубок? Опыты Петра Скляра представляются мне интересными и состоятельными. Прежде всего потому, что в них мощно сочетается буквенный и художественный образы.

Мне интересно думать о том, какие эмоции и мысли это издание может вызвать. Какой контакт предлагается? Мне кажется, что контакт может быть разным. Можно удовлетвориться пролистыванием, скроллингом и обнаружить при этом много занятного. А можно вспомнить, что «дух веет, где хочет», и поразмышлять над вечным русским поиском Логоса, библейского Слова. Ведь если самое простое определение Логоса дается через снятие оппозиции «форма-содержание», то пословицы — самая ближайшая его, Логоса, проекция.

Вообще, сложно представить себе более амбициозную задачу, чем попытка «увидеть слово». Но как здорово, что такие попытки случаются.

Эдуард Бояков

# АППЕТИТ ПРИХОДИТ С ПЕРВЫМ КУСКОМ

Содержание поговорки сводится к тому, что главное – это начать. Причем речь идет далеко не только о еде. Старт любого дела может оказаться трудным, но в процессе человек набирается опыта, а первые успехи вселяют надежду и придают сил для следующих действий.

---

Аппетит приходит во время еды, - сказал Анже Манский, - жажда приходит во время питья. (Ф. Рабле, «Гаргантюа и Пантагрюэль»)

А традиции? Славные традиции русской армии, вы про них забыли? Но ничего. Вы только начните по приказу тех, кто думает за вас, а там... А там – аппетит приходит во время еды! Надеюсь видеть вас, господин есаул, еще генерал-майором. (М. Шолохов, «Поднятая целина»)

«Аппетит приходит во время еды», - говорит пословица. Разыгрался он и у Ивана Павловича. Стал Иван Павлович жить не по средствам. Заделался постоянным посетителем охотничьего клуба, бегов. Играл на бирже. (А. Вьюров, «Рассказы о старой Москве»)

Appetite comes with the first piece (англ.)

Appetit kommt beim ersten Biss (нем.)

L'appétit vient en mangeant (фр.)

El apetito viene con la comida (исп.)

L'appetito vien mangiando (ит.)

Με το φαγητό έρχεται η όρεξη (греч.)

胃口来自于你吃的第一口 (кит.)

*\* «Ямал» — атомный ледокол класса «Арктика» с двухреакторной ядерной энергетической установкой. Благодаря грамотным техническим решениям атомоход имеет возможность преодолевать ровные льды толщиной до 3 метров. Скорость при максимальной нагрузке равняется 1 – 2 узлам.*



ЯМАЛ

ДОПЕТИТ ПРИХОДИТ  
С ПЕРВЫМ КУСКОМ

# АМИНЕМ ДЕМОНА НЕ ИЗБЫТЬ\*

Поговорка призывает к реальным делам, иносказательно напоминая, что одними словами работу не выполнить. Результат требует активных действий.

Эта же мысль отражена и во многих других народных фразах: *Глядя на лес, не вырастешь, а смотря на людей, богат не будешь; Аминем квашни не замесишь; Боже, помоги, а ты на боку не лежи; С погляденья сыт не будешь* и т.д.

---

Но «аминем беса не избыть», - говорит поговорка, и слово защищало все же, наверное, вкуче с другим оружием. Произнося заклинания, человек укреплял веру в успех начатого дела, будил в себе духовные силы. (В. Белов, «Лад»)

Amen alone will not defeat the devil (англ.)

Denn wie der Leib ohne Geist tot ist, so ist der Glaube ohne Werke tot (нем.)

Prier sans faire est inutile (фр.)

Orar sin hacer nada no sirve (исп.)

Pregare senza fare è inutile (ит.)

δεν διώχνεις τον δαίμονα με το αμίν (греч.)

人定胜天 (кит.)

\* *Избыть* (устар. и нар.-поэт.) – освободиться, избавиться от кого-, чего-либо.



ДЯМОНЕМ ДЕМОНА НЕ ИЗБЫТЬ

Сквир

# БАНЯ – МАТЬ ВТОРАЯ

Испокон веков на Руси и во всем мире известны целебные свойства бани. У различных народов мира можно найти свои уникальные традиции в строительстве бань и в пользовании ими. Упоминание бань находим и у древнегреческого историка Геродота.

О пользе бани сложено немало пословиц и поговорок: *Банька – не нянька, а хоть кого ублажит; Снегом да паром, так не будешь старым; Кости распаришь – все тело поправишь* и т.д.

Однако наибольшее распространение бани получили на Руси, где их использовали не только для поддержания личной гигиены, но и для лечения различных заболеваний, а также знахарства и колдовства.

Также известно, что на протяжении многих веков в русских банях «по-черному» повитухи принимали роды, так как это было наиболее чистое помещение. Возможно, этот факт и послужил причиной возникновения этой пословицы.

---

– Пар костей не ломит.

– Это справедливо, Степаныч, – пробасил Полосухин. – У нас говорят: «Снегом да паром, так не будешь старым».

– Здорово! – а еще говорят так: «Банька – не нянька, а хоть кого ублажит». (Г. Нагаев, «Андрей Березин»)

The banya (sauna) is like a second mother (англ.)

Reinlichkeit ist halbes Leben (нем.)

Netteté nourrit santé (фр.)

La sauna es tu segunda madre (исп.)

Sposa bagnata, sposa fortunata (La pulizia è garanzia della salute) (ит.)

Λουτρό δεύτερη μάνα (греч.)

澡堂对身体很好, 就是第二个母亲 (кит.)



БАНЯ - МАТЬ ВТОРДЯ

Сквир

# БЕЗ МЕРЫ И ЛАПТЯ НЕ СПЛЕТЕШЬ

Без предварительной подготовки и расчетов даже несложное дело обречено на неудачу. Известно, что в старину на Руси мужчин с детства учили плести лапти, и в дальнейшем сноровка позволяла изготавливать такую обувь буквально между делом. Однако этот навык основывался уже на опыте, а не на кажущейся простоте предмета.

Следует отметить, что лапти и берестяные ступни нельзя считать признаком одной лишь бедности, это была превосходная рабочая обувь. Легкость и дешевизна уравновешивали их сравнительно быструю изнашиваемость.

---

- Чичагов-то хоть в сражениях на сухом пути когда-нибудь бывал?

- Нет.

- Ну, знаешь: не учась и лаптя не сплетишь...

- А зачем тогда лезть в командование армией? - Всякому лестно! (Л. Раковский, «Кутузов»)

Терапия - наука осторожная. Семь раз отмерь - один раз отрежь. (В. Дягилев, «Доктор Голубев»)

Look before you leap (Score twice before you cut once) (англ.)

Mass und Ziel gibt das beste Spiel (нем.)

Mesure dix fois mais ne coupe qu'une (фр.)

En cosa alguna, pensar mucho y hacer una (исп.)

Misurare sette volte prima di tagliare una volta (ит.)

χωρίς τα μέτρα δεν φτιάχνεις φόρεμα (παπούτσι στην δική μας περίπτωση ΛΑΠΤΟΙ ρωσικά παραδοσιακά παπούτσια) (греч.)

三思而后行 (кит.)



БЕЗ МЕРЫ

И ДАПТА НЕ СПЛЕТЁШЬ

skyst

# БУДЕТ ТЕЧЬ — БУДЕМ ПЛЫТЬ

Никогда нельзя унывать. Иносказательно тут говорится об уверенности, что все обойдется, кончится благополучно, что из трудного, рискованного положения будет найден выход.

Ей вторят схожие пословицы и поговорки: *Будет день — будет пища, Бог не выдаст, свинья не съест* и т.д.

Возможно, именно жизнелюбие и кураж и помогли русскому человеку преодолевать все сложности, которые выпадали на его долю на протяжении всей истории.

---

Так русский человек отдыхает – весь, душой и телом. Завтра будут иные соображения. Будет день – будет пища. (В. Шукшин, «Я пришел дать вам волю»)

- И, матушка! – отвечал Иван Игнатьич. – Бог милостив: солдат у нас довольно, пороху много, пушку я вычистил. Авось дадим отпор Пугачеву. Господь не выдаст, свинья не съест. (А. Пушкин, «Капитанская дочка»)

Спужался я. Думаю, назад вернуться – погонится, вперед тоже боязно. А! думаю, что Господь даст: Бог не выдаст, свинья не съест. Сотворил молитву и пошел вперед. (Н. Лесков, «Разбойник»)

Go with the flow (англ.)

Solang das Wasser fließt, wird man segeln (нем.)

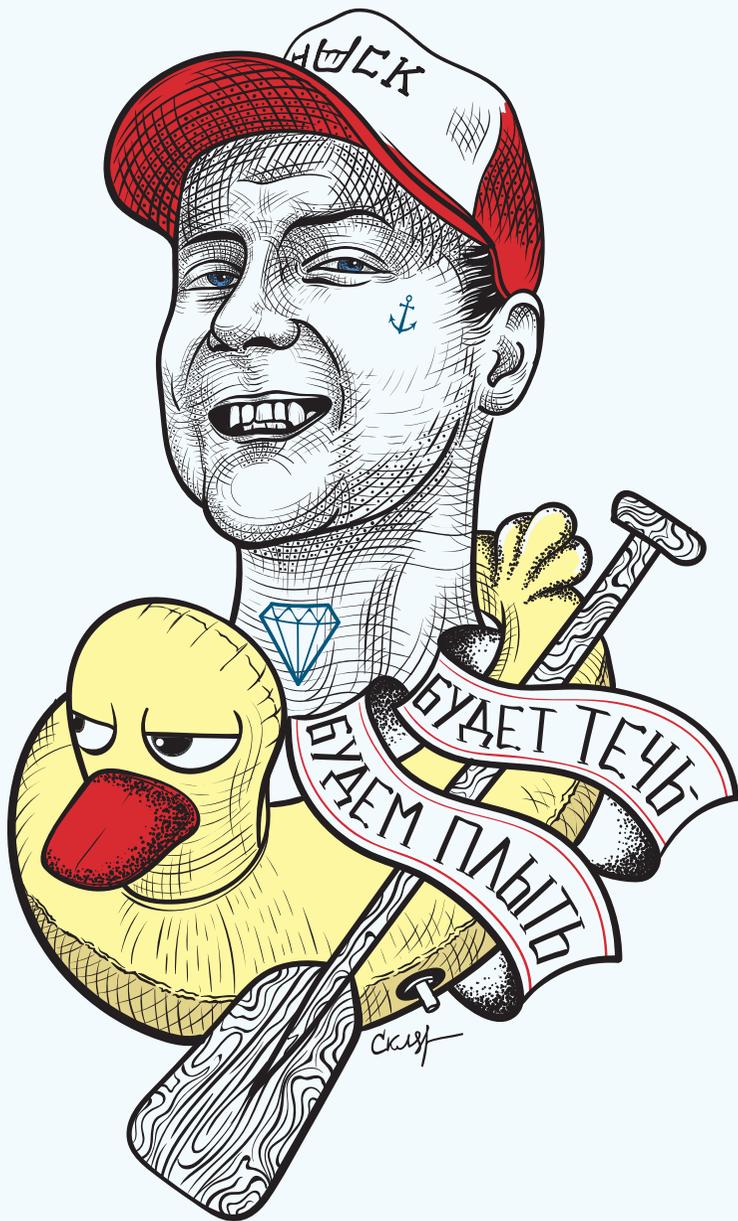
Le temps nous montrera (фр.)

Resolver problemas a medida que ocurren (Si el río va a fluir, navegaremos) (исп.)

Chi di speranza vive disperato muore (Finché c'è vita c'è speranza) (ит.)

Κατά πως εἶν'οἱ καιροί, ἔτσι καὶ ἡ ἀρμενίζεις (греч.)

方法总比困难多 (кит.)



# БУДЕШЬ ЛУКАВИТЬ, ТАК ЧЕРТ ЗАДАВИТ

Кто причиняет зло, того неминуемо ждет жестокая расплата. Предостережение для тех, кто ведет неправедный образ жизни, врет, кривит душой. Тема неизменного воздаяния за грехи отражена во множестве других русских пословиц: *Лукавый человек хуже беса; Кто посеет ветер, пожнет бурю; Воровское стяжанье не пойдет впрок; Всякая неправда — грех; За фальшивые умышленья не жди почтения!* и т.д.

«Степень тяжести физических работ (как, впрочем, и психологических нагрузок) нарастала в крестьянском быту незаметно, последовательно, что закаливало человека, но не надрывало. Так же последовательно нарастала и мера ответственности перед сверстником, перед родителями, перед всей семьей, деревней, перед государством и, наконец, перед всем белым светом.

В этом была основа воспитания. Ведь тот, кто обманул сверстника в детской игре, легко может обмануть отца и мать, а после может пре небречь мнением и всей деревни, и всех людей» (В. Белов, «Лад»).

---

Сказано: кто посеет ветер – пожнет бурю, – заметил высокий, горбившийся старик... – Наша деревня сгорела, а теперь горят ихние [вражеские] города и села. Долг платежом красен. (Ф. Наседкин, «Большая семья»)

If you're going to lie to you won't last long (англ.)

Wer lügt, wird bald sterben (нем.)

Si tu patelineras, l'enfer t'écrasera (фр.)

Lo major es ser franco (исп.)

Chi sta mentendo, morirà presto (ит.)

Με τα ψέματα σκάβεις τον τάφο σου (греч.)

骗子罪有应得 (кит.)



# БЫЛО РЕМЕСЛО, ДА ХМЕЛЕМ ПОРОСЛО

Чрезмерное употребление хмельных напитков губительно для любого рода деятельности. Незаметно для себя человек из труженика и работяги превращается в пьяницу и забулдыгу. Был мастер — и не стало.

Вопреки расхожему мнению вплоть до недавнего времени пьянство на Руси было строго порицаемо общественной моралью и практически отсутствовало. На протяжении многих веков алкогольные, а правильнее сказать, исключительно хмельные напитки употреблялись нечасто, на тризнах, игрищах, пирах. К тому же самыми популярными были медовуха, пиво и брага, которые изготавливались на основе меда, и потому не столько опьяняли, сколько бодрили. Вино, сделанное из винограда, стали пить лишь с X века, когда оно пришло из Византии.

«Деревня каждому воздавала по его истинному облику. Безбожник был безбожником, пьяница пьяницей. Ни за какие заслуги здесь не спрячешься. Человека, находящегося в чести у мира, знали и чтили не только в своей деревне, но и далеко за пределами волости. Пьяницы и ленища, как называли лодырей, не могли иметь стабильности в крестьянском быту. Одно из двух: либо работать, либо прослыть посмешищем» (В. Белов, «Лад»).

Multum vinum bibere — non diu vivere (лат.)

Hard drinking results in bad consequences (англ.)

Der Säufer lässt das Trinken nicht (нем.)

Le temps perdu ne se rattrape pas (фр.)

El oficio se ahogo en la botella (исп.)

Chi beve troppo perde ogni mestiere (ит.)

Το ποτό σκοτώνει τον επαγγελματία (греч.)

酗酒能导致不良后果 (кит.)